



EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM, BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KAR  
**FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK**

1088 BUDAPEST MÚZEUM KRT. 4/F. TEL: 411-6500/5894, FAX: 485-5217

---

# Meghívó

## “A magyar fordítók és tolmácsok napja”

rendezvényeire

*Időpont:*

**2008. március 27-28.**

*Helyszínek:*

**Csütörtök délelőtt és délután:**

ELTE BTK 1088 Bp. Múzeum krt. 4. “A” épület, földszint  
Dékáni Tanácsterem

**Csütörtök este:**

Öregdiák találkozó: ELTE BTK FTT  
1088 Bp. Múzeum krt. 4. “F” épület, I. emelet, FTT összes termei

**Péntek egész nap:**

MTESZ Irodaház 1055 Bp. Kossuth Lajos tér 6-8.

**2008. március 27. csütörtök**

**Délelőtti ülés 9.30-13.30**

**FORDÍTÁSTUDOMÁNY'2008**  
**X. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS**  
**ÖREGDIÁK TALÁLKOZÓ**

*Helyszín: ELTE BTK 1088 Bp. Múzeum krt. 4. „A”épület földszint  
Dékáni Tanácsterem*

**V. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD KONFERENCIA**

09.30 – 10.00      REGISZTRÁCIÓ

Elnök:                      Nyomárkay István, professzor emeritus

10.00 – 10.10      Klaudy Kinga, egyetemi tanár

**Megnyitó**

10.10 – 10.30      Csehó Tamás

**A nyelvi idegenszerűség vizsgálata német irodalmi művekben és magyar fordításaikban**

10.30 – 10.50      Pusztai Varga Ildikó

**A fordítók mint „kulturális brókerek”**

10.50 – 11.10      Szép Bea

**Lefordított terminusok a XIX. századi magyar törvényszövegekben**

11.10 – 11.30      Fischer Márta

**A fordítás terminológiai szempontú megközelítése**

11.30 – 11.40      Vita, hozzászólások

11.40 – 12.00      KÁVÉSZÜNET

Elnök:                      Banczerowski Janusz, egyetemi tanár

12.00 – 12.20      Nagy Anita

**Mi történik a metaforákkal a japán-magyar fordításban?**

12.20 – 12.40      Mártonyi Éva

**Szeressük-e a tanukit? Elterő fordítási koncepciók a japán reáliák fordításakor**

12.40 – 13.00      Bakti Mária

**Mire jó a megakadás-jelenségek kutatása?**

13.00 – 13.20      Horváth Péter Iván

**A lektori kompetenciáról**

13.20 – 13.30      Vita, hozzászólások

13.30 – 15.00      EBÉDSZÜNET

**2008. március 27. csütörtök**

**Délutáni ülés 15. 00.-20.00**

**FORDÍTÁSTUDOMÁNY'2008**  
**X. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS**  
**ÖREGDIÁK TALÁLKOZÓ**

*Helyszín: ELTE BTK 1088 Bp. Múzeum krt. 4. "A" épület, földszint  
Dékáni Tanácsterem*

**FORDÍTÁS ÉS TERMINOLÓGIA EURÓPÁBAN**

- 15.00 – 15.20      REGISZTRÁCIÓ  
Elnök:              Klaudy Kinga (ELTE FTT)  
15.20 – 15.30      Dezső Tamás (az ELTE BTK dékánja)  
**Megnyitó**  
15.30 – 16.10      Mátyássi Miklós András (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság)  
**A minőség rögös útján: fordítás az Európai Bizottságnál**
- 16.10 – 16.30      KÁVÉSZÜNET
- Elnök:              Kurián Ágnes (ELTE FTT)  
16.30 – 17.00      Rádai-Kovács Éva (Európai Unió Tanácsa, fordító és terminológus)  
**A pozíciós papírtól a tárgyalási álláspontra, avagy névadás az EU-ban**
- 17.00 – 17.40      Prószéky Gábor (MorphoLogic)  
**Egy új internetes nyelvi központ felé**
- 17.40 – 18.00      Vita, hozzászólások
- 18.00 – 20.00      **ÖREGDIÁK TALÁLKOZÓ** az F épület I. emeletén: étel, ital  
osztálytalálkozók: Európa terem I/5: EU-tolmácsok, angolok és  
spanyolok), I/6: EU-fordítók, I/7: franciások, I/8: németek,  
I/9: oroszok

FTT visszajelzés: Papp Sándorné  
ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék  
1088 Budapest, Múzeum krt. 4. "F" épület, Tel: 411-6500/58-94  
Fax: 485-5217, E-mail: pappjutka@ludens.elte.hu

# 2008. március 28. péntek

*Helyszín: MTESZ Pesti Konferencia Központ Irodaház, VII. emelet 702.  
1055 Budapest Kossuth Lajos tér 6-8.*

## KÉPZÉS ÉS PIAC – VÁLTOZÁSOK A FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCSKÉPZÉSBEN

09.00 – 09.20	REGISZTRÁCIÓ
Elnök:	Szappanos Géza, az OFFI ZRt. vezérigazgatója
09.20 – 09.30	<b>Megnyitó</b>
09.30 – 10.00.	Klaudy Kinga (ELTE FTT) <b>Brüsszelből jöttem – European Masters in Translation</b>
10.00 – 10.30	Láng Zsuzsa (ELTE FTT) <b>Beszédgraduálási szempontok az EU-s beszéd-archívum felállításához</b>
10.30 – 11.00	Szabari Krisztina (ELTE FTT) <b>A korrekciós tolmácsolás - a tolmács manipulációs lehetőségei a sikeres kommunikáció érdekében</b>
11.00 – 11.30	KÁVÉSZÜNET
11.30 – 12.00	Farkas Ildikó (Szegedi Tudományegyetem) <b>Con-Trados? Avagy az uniós fordítók körében végzett felmérés tanulságai</b>
12.00 – 12.30	Sellei Iván (ELTE FTT) <b>Egy „szókincstárnok” gondolatai</b>
12.30 – 13.00	Érsek Iván (ELTE FTT) <b>A magyartól inkább inkább árt, mint használ. A „fordítási mámor” tévutai jogi szakszövegek esetében</b>
13.00 – 13.15	Sós Éva (konferenciatolmács) <b>Csaták, amelyeket elvesztettünk</b>
13.15 – 13.30	KÁVÉSZÜNET
13.30 – 16.00	<b>FÓRUM</b>
16.00 – 18.00	<b>OFFI-ÁLLÓFOGADÁS</b>

OFFI visszajelzés: Gáspár Jánosné  
OFFI Rt: 428-9689, 428-9608  
E-mail: gaspar@offi.hu